



Check for updates

Текст-Музыка-Перевод

УДК 811 (781.2 + 78.07)

EDN FPNJFW

<https://doi.org/10.33910/2686-830X-2023-5-2-54-64>

«ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД»: перспективы развития. Обзор результатов конференции

А. В. Бояркина ¹

¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена,
191186, Россия, г. Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48

Сведения об авторе

Альбина Витальевна Бояркина,
SPIN-код: 2378-9873,
Scopus AuthorID: 57216502015,
ResearcherID: C-6413-2016,
ORCID: 0000-0003-3619-5885,
e-mail: al.bojarkina@mail.ru

Для цитирования: Бояркина, А. В. (2023) «ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД»: перспективы развития. Обзор результатов конференции. *Исследования языка и современное гуманитарное знание*, т. 5, № 2, с. 54–64. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2023-5-2-54-64>
EDN FPNJFW

Получена 13 декабря 2023; принята 20 декабря 2023.

Финансирование: Исследование не имело финансовой поддержки.

Права: © А. В. Бояркина (2023). Опубликовано Российским государственным педагогическим университетом им. А. И. Герцена. Открытый доступ на условиях лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. В статье предлагается обзор результатов ежегодной Международной научной конференции «ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД», которая была проведена 27–28 апреля 2023 г. в Институте иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена. Конференция, существующая с 2010 г., объединяет на одной дискуссионной площадке лингвистов, литературоведов, музыковедов и переводчиков и позволяет обсудить проблемы, связанные с традиционной для музыковедения темой «музыка и слово». В рамках данной конференции музыкальная терминология, «музыка в литературе» («музыкальная» организация художественного текста, музыкальные образы в литературе) и «слово в музыке» (тексты, сопровождающие музыкальное произведение) обсуждаются в контексте перевода. Краткое обозрение знакомит с исследованиями, которые условно можно объединить в три направления: музыкальный дискурс, особенности музыкальной терминосистемы, междисциплинарные исследования, связанные с текстом и музыкой. Выступления коллег демонстрировали различные подходы к исследованию предложенных тем и затрагивали вопросы «сверхтекста» (К. В. Зенкин), иноязычного описания культуры (Е. В. Белоглазова), музыки и поэзии (Ю. В. Каминская), а также интерпретации (З. М. Гусейнова, Е. В. Степанова, Н. Ж. Айдаров) и перевода текстов к музыке (А. В. Наумов, В. Г. Сибирцева). Отдельно обсуждались вопросы, посвященные старинным текстам (Р. А. Насонов, Т. Н. Иванова, Д. А. Шкурлятьева, А. А. Хлюпина, А. В. Бояркина), текстам художественной литературы (В. А. Разумовская, Т. В. Раншакова) и кино (Е. Б. Гришаева), а также проблемы гендерной идентификации музыкально-поэтического текста (К. А. Жабинский). В онлайн-сессии конференции речь шла о музыкальной терминологии (О. Е. Супринович) и взаимодействии текста и музыки в современных произведениях (Е. В. Литвих, В. В. Азарова). В завершении конференции в докладе В. П. Чинаева была представлена к дискуссии тема, связанная с интерпретацией новой парадигмы исполнительского искусства.

Ключевые слова: тексты к музыке, музыкальная терминология, перевод музыкальных трактатов, либретто, междисциплинарные исследования

“TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION”: Development prospects. Review of the conference results

A. V. Boyarkina ✉¹

¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Moika Emb., Saint Petersburg 191186, Russia

Author

Albina V. Boyarkina,
SPIN: 2378-9873, Scopus AuthorID:
57216502015, ResearcherID: C-6413-
2016, ORCID: 0000-0003-3619-5885,
e-mail: al.bojarkina@mail.ru

For citation: Boyarkina, A. V. (2023) “TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION”: Development prospects. Review of the conference results. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 5, no. 2, pp. 54–64. <https://doi.org/10.33910/2686-830X-2023-5-2-54-64> EDN FPNJFW

Received 13 December 2023;
accepted 20 December 2023.

Funding: The study did not receive any external funding.

Copyright: © A. V. Boyarkina (2023).
Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under CC BY-NC License 4.0.

Abstract. The article provides an overview of the results of the annual International Scientific Conference “TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION”, which was held on April 27–28, 2023 at the Institute of Foreign Languages of the Herzen State Pedagogical University. The conference, which has been in existence since 2010, unites linguists, literary critics, musicologists and translators on one discussion platform and allows discussing problems related to the traditional theme of musicology «music and the word». Studies that relate to musical terminology, «music in literature» (the «musical» organization of a literary text, musical images in literature) and the «word in music» (texts accompanying a piece of music) are discussed within the framework of this conference in the context of translation. The presentations of colleagues demonstrated various approaches to the study of the proposed topics and touched upon the issues of “supertext” (K. V. Zenkin), foreign language description of culture (E. V. Beloglazova), music and poetry (Y. V. Kaminskaya), as well as interpretation (Z. M. Huseynova, E. V. Stepanova, N. J. Aidarov) and translation of texts to music (A. V. Naumov, V. G. Sibirtseva). Issues related to ancient texts (R. A. Nasonov, T. N. Ivanova, D. A. Shkurlyatyeva, A. A. Khlyupina, A. V. Boyarkina), texts of fiction (V. A. Razumovskaya, T. V. Ranshakova) and cinema (E. B. Grishaeva), as well as problems of gender identification of musical and poetic text were discussed separately (K. A. Zhabinsky). The online session of the conference discussed musical terminology (O. E. Suprinovich) and the interaction of text and music in modern works (E. V. Litvikh, V. V. Azarova). At the end of the conference, V. P. Chinaev’s report presented a topic related to the interpretation of a new paradigm of performing arts for discussion.

Keywords: texts to music, musical terminology, translation of musical treatises, libretti; interdisciplinary research

Введение

27–28 апреля 2023 г. в Институте иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена состоялась Международная научная конференция «ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД», организованная кафедрой немецкой филологии, на которой были представлены результаты междисциплинарных исследований в области филологии, музыковедения и перевода и главной целью которой стала фокусировка внимания научного сообщества на процессах тесного взаимодействия текста с различными видами искусств. В конференции приняли участие лингвисты, литературоведы, музыковеды и переводчики целого ряда вузов и организаций — Московской государственной консерватории, Санкт-Петербургской государственной консерватории, Ростовской государственной консерватории, Сибирского федерального университета, Белорусского государственного университета, Ере-

ванского государственного университета, ГИИ, СПбГУ, РГПУ им. А. И. Герцена и др.

Участников приветствовал директор Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена А. В. Ачкасов со словами о том, что подобные конференции выводят исследователей в новые плоскости размышления: «Данная конференция возвращает нас к широкой теме коммуникации, направляет нас в семиотическую, философскую плоскость, напоминает нам, что перевод и лингвистика — это не только о языке и языкознании, это еще и о культуре, о жизни». Первый пленарный доклад под названием «История сверткста о дисгармонии и катастрофе: от “Бури и натиска” к поставангарду XX века» представил проректор по научной работе Московской государственной консерватории К. В. Zenkin и задал, таким образом, общий вектор дискуссий первого дня. В рамках пленарного заседания профессор Института иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена Е. В. Белоглазова продолжила обсуждение

представлением русской музыкальной культуры в английском «петербургском» тексте, а доцент СПбГУ Ю. В. Каминская объединила в докладе ключевые темы конференции — поэзию, музыку и перевод.

Работа конференции продолжалась два дня в рамках трех секций: «Музыкальная терминосистема и проблемы перевода», «Особенности музыкального дискурса», «Междисциплинарные исследования».

Из истории

Компаративные исследования, затрагивающие специфику взаимодействия слова и музыки, на протяжении многих веков вызвали большой интерес не только у филологов, но и в первую очередь у музыкантов. Многие монографические работы о музыкальной декламации, речевой интонации в музыке, музыкальной семиотике (Асафьев 1971; Васина-Гроссман 1972; Оголевец 1960; Ручьевская 1960; Степанова 2002; Brown 1948; Musik und Sprache... 1986) до сих пор не утратили своей значимости. Важными темами для музыковедческих работ остаются проблемы идентичности организации музыки и текста, тождества некоторых элементов временных структур, драматургии, нарратива в музыке и литературе, а также музыкальный контекст в литературе, поэтические формы в музыке, риторика, сюжетное и бессюжетное в музыке. В центр внимания культурологов и семиотиков попадают темы, связанные с противопоставлением текста и внетекстовых структур (Лотман 1970; 1996), исследовательский интерес литературоведов сосредоточивается на специфике источников, положенных в основу музыкально-сценических произведений и вокальных произведений малой формы, эвфонии и звукописи поэтических текстов (Мукаржовский 1994; Тынянов 2002). Вслед за известным немецким исследователем С. Шером (Scher 1984, 11) все разнообразие аспектов изучения взаимодействия музыки и слова можно распределить на три основные группы: 1) симбиоз музыки и литературы; 2) литература и музыка; 3) музыка в литературе.

Традиционно импульсом для исследования данной многоаспектной темы являются конференции и работа различных институций. Так, под руководством известного филолога и культуролога А. В. Михайлова в 1994 г. и затем на протяжении нескольких лет в Московской государственной консерватории проводилась конференция «Слово и музыка», которая способствовала объединению интересов музыковедов и филологов и которая значительно рас-

ширила тематику исследований (Чигарева и др. 2002; 2008). Некоторые темы данной конференции продолжают обсуждаться на ежегодной конференции Московской государственной консерватории «Музыка — Философия — Культура», а также на отдельных конференциях, например, конференции «Литература и музыка: образы и структура», проведенной в 2019 г. в РИИИ, и Конгрессе Общества теории музыки «Термины, понятия и категории в музыковедении» (2019). Тема взаимодействия текста и различных видов искусств становится предметом изучения на гуманитарных факультетах различных университетов (Факультет свободных искусств и наук СПбГУ, Высшая школа экономики) и центрах (Междисциплинарный научно-образовательный центр музыкальной лексикографии и диахронического перевода СПбГУ (2008–2018), Центр Вознесенского).

Переводческий аспект

С 2010 г. в Санкт-Петербургском государственном университете на факультете искусств Междисциплинарным научно-образовательным центром музыкальной лексикографии и диахронического перевода ежегодно проводилась конференция «Музыка. Текст. Перевод», влившаяся позже в Международную филологическую конференцию СПбГУ (филологический факультет) отдельной секцией. В ее тематику был включен важный компонент — перевод, который не учитывался ранее и который придал исследованиям новый импульс: термин *перевод* трактовался максимально широко и существенно повлиял на определение новых тем для исследования, включающих не только музыковедческий и литературоведческий, но и переводческий дискурс. С 2022 г. конференция приобрела статус самостоятельной и проводится на базе РГПУ им. А. И. Герцена (Институт иностранных языков), при этом материалы конференции с небольшими перерывами публиковались на протяжении всего времени существования конференции (Бояркина 2010а; 2012b; 2013b; 2014а; 2023b; о конференциях: Бояркина 2015; 2023а).

Изначально темы выступлений конференции касались музыкальной терминологии и особенностей ее трактовки и перевода (Бояркина 2013а; 2014b; Дербан 2013; Кошелев 2023; Мальцев 2013; Милка 2013; 2014; 2023; Панов 2012; Янкус 2014; Panov, Rosanoff 2010), перевода и изучения старинных музыкальных трактатов и эпистолярного наследия музыкантов (Айдаров 2012; Бояркина 2010b; Веткина, Лихина 2013; Гусейнова 2019; Наумов 2017; Южак 2014), интерпретации

сюжетов в музыкальных произведениях (Азарова 2010; 2012; Гусейнова 2020; 2023; Наумов 2023а), музыкальных элементов в структуре литературных текстов, интертекстуальности музыкального текста (Бирр-Цуркан 2014; Зенкин 2021; Чинаев 2014а; 2014b). Затем в конференцию был включен довольно широкий круг междисциплинарных направлений, позволивший обсуждать темы, связанные с интермедальностью, интердискурсивностью «музыкального текста» — не только «перевод текста и музыка» (Наумов 2023b; Сибирцева 2021; 2022), но и музыка в театре, кино, мультимедиа (Контрерас Кооб 2013; Контрерас Кооб, Бояркина 2022; Лаврова 2016; 2018; Литвих 2023; Цареградская 2021; Чинаев 2023), перевод в театре и кино (Карски 2013), гетероглоссия города и сонорные среды в литературе и визуальном искусстве (Симян 2019). Важно отметить, что неизбежное расширение тематики конференции за пределы традиционных «слова и музыки» и привлечение специалистов различных научных направлений и сфер деятельности позволяет постепенно приблизиться к описанию проблем интермедальной природы «музыкальных» текстов во всем ее разнообразии.

Конференция «ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД»

Первый день работы конференции «ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД» 2023 г. участники начали с обсуждения интерпретации текста: партитур Н. А. Римского-Корсакова, его помет и ремарок (З. М. Гусейнова); уникальной коллекции визитных карточек Э. Ф. Направника, состав которых вызывает большой интерес, как и контекст их получения и художественное оформление (Н. Ж. Айдаров); редких материалов С. К. Маковского, русского поэта и критика (Е. В. Степанова). Затем темой дискуссий стал вопрос об особенностях перевода при подготовке либретто, в частности, при работе с либретто советского актера и режиссера Б. Фердинандова (А. В. Наумов), русские переводы песен Ф. Шуберта на стихи Ф. Г. Клопштока (В. Г. Сибирцева) и музыкальность переводов Н. Заболоцкого (Т. В. Раншакова). Отдельным событием заседания стало представление Телеграм-канала о современной немецкой литературе «Гутен Таг» (ведущая В. З. Булия), работа которого неизменно вызывает огромное уважение за качество и манеру подачи материала. В завершение первого дня работы конференции участники заседания посетили Писательский дом (Государственный литературный музей XX век).

Второй день конференции был посвящен старинным текстам и междисциплинарным темам: переведенным и непереваденным документам о жизни И. С. Баха и переводу документальной литературы для научных целей (Р. А. Насонов); проблемам эквиритмического перевода: транскреации в переводах христианских песнопений (Т. Н. Иванова) и переводам «Немецкой мессы» М. Лютера (Д. А. Шкурлятьева); либретто опер французского музыкального театра XVIII века и традиции подготовки текста к спектаклю (А. А. Хлюпина); первым переводам текстов, связанных с музыкой, осуществленных в Академии наук (А. В. Бояркина), а также текстам художественной литературы в музыкальных произведениях (В. А. Разумовская) и кино (Е. Б. Гришаева); проблеме гендерной идентификации в музыкально-поэтическом тексте (К. А. Жабинский). Онлайн часть конференции открыли доклады, связанные с музыкальной терминологией и ее отражением в научной литературе (О. Е. Супринович), особенностью текстов партии хора в произведении О. Мессиана и ее влияния на музыкальный материал (В. В. Азарова), взаимодействии текста и музыки в современной опере и композиторских решениях в этой области (Е. В. Литвих). В завершении конференции обсуждалась новая парадигма исполнительского искусства в докладе В. П. Чинаева, который изящно подвел итог основным дискуссиям.

Заключение

По результатам конференции можно констатировать, что тематика выступлений позволяет говорить не только об основных исследовательских направлениях, которые на протяжении многих лет неизменно вызывают интерес, но и относительно новых, которые только намечают контуры исследований. Традиционно на конференции представлены темы, связанные с музыкальной терминологией, интерпретацией текста в музыкальных произведениях, создании (перевод, адаптации) текста к музыкально-сценическим произведениям, темы, затрагивающие описание музыки в литературе и взаимодействие с текстом в современной музыке. Особый интерес у исследователей вызывают гендерные вопросы в музыкальном искусстве, «музыкальный» текст в городе и новая парадигма исполнительского искусства и перевода в цифровую эпоху.

Материалы ежегодной конференции «ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД» планируется издать отдельным номером в журнале Института иностранных языков «Исследования языка и современное гуманитарное знание».

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential.

Литература

- Азарова, В. В. (2010) «Легенда о Святом Христофоре» в музыкальном театре Венсана Д'Энди. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XXXIX Международной филологической конференции (15–20 марта 2010 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 3–19.
- Азарова, В. В. (2012) Идеи и символы христианства во французском музыкальном театре XIX–XX веков. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XL Международной филологической конференции (14–19 марта 2011 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 3–10.
- Айдаров, Н. Ж. (2012) Черновики писем Э. Ф. Направника (к проблеме изучения эпистолярного наследия). *Музыковедение*, № 2, с. 36–42.
- Асафьев, Б. В. (1971) *Музыкальная форма как процесс*. 2-е изд. Л.: Музыка, 376 с.
- Бирр-Цуркан, Л. Ф. (2014) Языковые особенности Berliner Lieder на примере песен кабаре в исполнении Клер Вальдофф. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка. Текст. Перевод: Материалы Международной научной конференции (11 октября 2014 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 3–15.
- Бояркина, А. В. (ред.). (2010a) *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XXXIX Международной филологической конференции (15–20 марта 2010 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 67 с.
- Бояркина, А. В. (2010b) Русские переводы писем В. А. Моцарта. В кн.: *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XXXIX Международной филологической конференции (15–20 марта 2010 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 33–41.
- Бояркина, А. В. (2012a) Графостилистический облик писем В. А. Моцарта как проблема перевода. В кн.: *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XL Международной филологической конференции (14–19 марта 2011 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 11–14.
- Бояркина, А. В. (ред.). (2012b) *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XL Международной филологической конференции (14–19 марта 2011 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 32 с.
- Бояркина, А. В. (2013a) Внутритекстовый комментарий в переводах писем В. А. Моцарта: Необходимость или традиция? В кн.: *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 6–10.
- Бояркина, А. В. (ред.). (2013b) *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 152 с.
- Бояркина, А. В. (2013c) Basso Continuo, цифрованный бас или все-таки генерал-бас? К вопросу о переводе музыкальных терминов. В кн.: *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 11–18.
- Бояркина, А. В. (ред.). (2014a) *Музыка. Текст. Перевод: Материалы международной научной конференции (11 октября 2014 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, 108 с.
- Бояркина, А. В. (2014b) Klangschlüssel Гуго Римана: О переводе авторского термина. В кн.: *Музыка, текст, перевод: Материалы Международной научной конференции (11 октября 2014 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 16–25.
- Бояркина, А. В. (2015) Международная научная конференция «Музыка, текст, перевод». *Musicus: Вестник Санкт-Петербургской государственной консерватории им. Н. А. Римского-Корсакова*, № 4 (44), с. 48–50.
- Бояркина, А. В. (2023a) От редактора. В кн.: *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: материалы Международной научной конференции (16–17 мая 2022 г.)*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, с. 3–6.
- Бояркина, А. В. (ред.). (2023b) *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: материалы Международной научной конференции (16–17 мая 2022 г.)*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 167 с.
- Васина-Гроссман, В. А. (1972) *Музыка и поэтическое слово: в 3-х ч. Ч. 1. Ритмика*. М.: Музыка, 148 с.
- Веткина, А. Д., Лихина, Е. А. (2013) Особенности перевода на русский язык в XVIII в. трактатов о генерал-басе. На примере «Правил гармонических и мелодических» В. Манфредини (1805). В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 140–144.
- Гусейнова, З. М. (2019) «Кашей Бессмертный» Н. А. Римского-Корсакова: от текста сказки — к оперному тексту. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Искусствоведение*, т. 9, № 4, с. 608–619. <https://doi.org/10.21638/spbu15.2019.401>
- Гусейнова, З. М. (2020) Русская «Шехеразада» Н. А. Римского-Корсакова: продолжение сказочной традиции. *Временник Зубовского института*, № 3 (30), с. 45–56.
- Гусейнова, З. М. (2023) «Пан Воевода» Н. А. Римского-Корсакова. К творческой истории оперы. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Искусствоведение*, т. 13, № 1, с. 4–19. <https://doi.org/10.21638/spbu15.2023.101>

- Дербан, В. А. (2013) К вопросу о трактовке термина Allegro в европейских музыкальных словарях XVIII в. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 144–148.
- Зенкин, К. В. (2021) Музыкальное произведение: проблемы текста и смыслового инварианта. *Вестник Академии Русского балета им. А. Я. Вагановой*, № 3 (74), с. 122–131.
- Карски, М. Н. (2013) Адаптация или перевод? Английские версии «Мизантропа» Мольера. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 28–36.
- Контрерас-Кооб, А. М. (2013) Ранние электронные инструменты: музыкальный контекст. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 36–45.
- Контрерас Кооб, А., Бояркина, А. В. (2022) Городской звуковой ландшафт в фантастическом кино. *Urbis et Orbis. Микроистория и семиотика города*, № 1 (2), с. 86–100. [https://doi.org/10.34680/urbis-2022-1\(2\)-86-100](https://doi.org/10.34680/urbis-2022-1(2)-86-100)
- Кошелев, В. В. (2023) M. Praetorius' Syntagma. II. Teil. Von den Instrumenten. Wolfenbüttel, 1618: опыт перевода на русский язык. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: материалы Международной научной конференции (16–17 мая 2022 г.)*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, с. 105–165.
- Лаврова, С. В. (2016) Феномен трансмедийности в творчестве Фаусто Ромителли. *Вестник Академии Русского балета им. А. Я. Вагановой*, № 5 (46), с. 101–106.
- Лаврова, С. В. (2018) Музыка речи и музыкальная речь в творчестве Петера Аблингера. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Искусствоведение*, т. 8, № 2, с. 157–178. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu15.2018.201>
- Литвих, Е. В. (2023) «Новая морфология музыкального времени» К. Штокхаузена (по материалам статьи «Wie die Zeit vergeht»). В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: Материалы Международной научной конференции (16–17 мая 2022 г.)*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, с. 82–96.
- Лотман, Ю. М. (1970) *Структура художественного текста*. М.: Искусство, 384 с.
- Лотман, Ю. М. (1996) *Внутри мыслящих миров. Человек — текст — семиосфера — история*. М.: Языки русской культуры, 464 с.
- Мальцев, С. М. (2013) Латинская и немецкая просодия как прототип внутритактовой агогики в немецком учении о такте XVII–XVIII вв. Характеристика аутентичных источников и прагматика текстов. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 46–101.
- Милка, А. П. (2013) К трактовке термина *tabulatura* в отечественных и зарубежных источниках. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XLI и XLII Международных филологических конференций (26 марта 2012 г. — 12 марта 2013 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 102–109.
- Милка, А. П. (2014) О переводе *modos musicos* в библейском тексте (Сирах 44:5). В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка. Текст. Перевод: Материалы Международной научной конференции (11 октября 2014 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 60–65.
- Милка, А. П. (2023) «Закадровый» контекст и проблема перевода: к интерпретации некоторых эпизодов из биографии И. С. Баха. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: Материалы Международной научной конференции (16–17 мая 2022 г.)*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, с. 6–13.
- Мукаржовский, Я. (1994) *Исследования по эстетике и теории искусства*. М.: Искусство, 605 с.
- Насонов, Р. А. (2019) За неимением лучшего (о жанровой терминологии церковных кантат И. С. Баха). В кн.: Е. В. Порфирьева, В. В. Сепешвари (ред.). *Термины, понятия и категории в музыковедении: Материалы Четвертого международного конгресса Общества теории музыки. Тезисы докладов (2–5 октября 2019 г.)*. Казань: Казанская государственная консерватория им. Н. Г. Жиганова, с. 91–92.
- Наумов, А. В. (2017) Е. Ф. Карри (1868–1932) — респондент и адресат: Из переписки начала XX века. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Искусствоведение*, т. 7, № 4, с. 395–402.
- Наумов, А. В. (2023а) Другая «Кармен». О либретто К. А. Липскерова (1924). В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: Материалы Международной научной конференции (16–17 мая 2022 г.)*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, с. 60–70.
- Наумов, А. В. (2023б) Иноязычные версии «Хованщины» М. П. Мусоргского и вокально-исполнительская стилистика XX века. К постановке проблемы. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: Материалы Международной научной конференции (16–17 мая 2022 г.)*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, с. 50–59.
- Оголевец, А. С. (1960) *Слово и музыка в вокально-драматических жанрах*. М.: Музгиз, 522 с.
- Панов, А. А. (2012) Adagio, Largo, Andantino. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка, текст, перевод: Материалы секции XL Международной филологической конференции (14–19 марта 2011 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 17–23.
- Разумовская, В. А. (2023) «Сильный» русский текст в пространстве восточных культур. В кн.: Е. Ф. Серебренникова (ред.). *VI Готлибовские чтения. Востоковедение и регионоведение Азиатско-Тихоокеанского региона: Материалы Международной научно-практической конференции (6–8 декабря 2022 г.)*. Иркутск: Изд-во ИГУ, с. 412–417.

- Ручьевская, Е. А. (1960) *Слово и музыка*. Л.: Музгиз, 56 с.
- Сибирцева, В. Г. (2021) Поэзия Клопштока и ее переводы на русский язык: палитра проявления музыкальности. *Вестник Академии Русского балета им. А. Я. Вагановой*, № 2 (73), с. 173–182.
- Сибирцева, В. Г. (2022) Музыкальность поэзии Клопштока. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*, т. 19, № 4, с. 692–709. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.403>
- Симян, Т. С. (2019) Музыкальное и карнавальное пространство Старого Тифлиса (на примере творчества Ваню Ходжабекяна, Вагаршака Элибекяна, Агаси Айвазяна). *ПРАЭНМА. Проблемы визуальной семиотики*, № 2 (20), с. 63–80. <https://doi.org/10.23951/2312-7899-2019-2-63-80>
- Степанова, И. В. (2002) *Слово и музыка: Диалектика семантических связей*. М.: Книга и бизнес, 286 с.
- Тынянов, Ю. Н. (2002) *Литературная эволюция: Избранные труды*. М.: Аграф, 496 с.
- Цареградская, Т. В. (2021) Живописно-музыкальный экфрасис: к вопросу о роли артистического жеста. В кн.: Т. Е. Петрова, П. М. Эйсмонт (ред.). *Язык — Музыка — Жест: информационные перекрестки (LMGIC–2021). Сборник международной научной конференции (19–21 апреля 2021 г.)*. СПб.: Скифия-принт, с. 63–64.
- Чигарева, Е. И., Царева, Е. М., Петров, Д. Р. (ред.). (2002) *Слово и музыка. Материалы научных конференций памяти А. В. Михайлова. Вып. 3б*. М.: Изд-во МГК им. П. И. Чайковского, 358 с.
- Чигарева, Е. И., Царева, Е. М., Петров, Д. Р. (ред.). (2008) *Слово и музыка: Материалы научных конференций памяти А. В. Михайлова. Вып. 2*. М.: Изд-во МГК им. П. И. Чайковского, 256 с.
- Чинаев, В. П. (2014а) В сторону «новой целостности»: интертекстуальность — поставангард — постмодернизм в музыкальном искусстве второй половины XX — начала XXI века. *Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Искусствоведение*, т. 4, № 1, с. 30–54.
- Чинаев, В. П. (2014б) Empfindsamkeit: Еще раз к пониманию термина в контексте современных интерпретаций клавирной музыки К. Ф. Э. Баха. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка. Текст. Перевод: Материалы Международной научной конференции (11 октября 2014 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 65–77.
- Чинаев, В. П. (2023) Отрешенность красоты — «der Fehl Gottes»: Арво Пярт, Гас Ван Сент и «новая сакральность». В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: Материалы Международной научной конференции (16–17 мая 2022 г.)*. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, с. 97–104.
- Оужак, К. И. (2014) Раб или соперник? К переводу старинных текстов о музыке. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка. Текст. Перевод: Материалы Международной научной конференции (11 октября 2014 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 78–87.
- Янкус, А. И. (2014) Фугато и фугетта: к определению понятий. В кн.: А. В. Бояркина (ред.). *Музыка. Текст. Перевод: Материалы Международной научной конференции (11 октября 2014 г.)*. СПб.: Изд-во СПбГУ, с. 87–101.
- Brown, C. S. (1948) *Music and literature: A comparison of the arts*. Athens: The University of Georgia Press, 287 p.
- Nebeling, I. (ed.). *Musik und Sprache. Ein Auswahlverzeichnis*. (1986) Hannover: Stadtbibliothek Hannover Publ., 90 + 36 S.
- Panov, A. A., Rosanoff, I. V. (2010) Notes Inégales: “Revised” or confused? In: A. V. Boyarkina (ed.). *Music, text, translation: Proceedings of the XXXIX section of the International Philological Conference (March 15–20, 2010)*. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 56–67.
- Scher, S. P. (1984) Einleitung: Literatur und Musik: Entwicklung und Stand der Forschung. In: *Literatur und Musik: Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes*. Berlin: E. Schmidt Verlag, S. 9–26.

References

- Aidarov, N. Zh. (2012) Chernoviki pisem E. F. Napravnika (k probleme izucheniya epistol'yarnogo naslediya) [Eduard Napravnik's draft letters (toward the problem of epistolary heritage studyng)]. *Muzykovedenie — Musicology*, no. 2, pp. 36–42. (In Russian)
- Asaf'ev, V. V. (1971) *Muzikal'naya forma kak protsess [Musical form as a process]*. 2nd ed. Leningrad: Muzyka Publ., 376 p. (In Russian)
- Azarova, V. V. (2010) “Legenda o Svyatom Khristofore” v muzykal'nom teatre Vensana D'Endi [“The Legend of St. Christopher” at the musical theater of Vincent D'Indy]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XXXIX Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferentsii (15–20 marta 2010 g.) [Music, text, translation: Proceedings of the XXXIX section of the International Philological Conference (March 15–20, 2010)]*. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 3–19. (In Russian)
- Azarova, V. V. (2012) Idei i simvol'y khristianstva vo frantsuzskom muzykal'nom teatre XIX–XX vekov [The ideas and symbols of Christianity in the French musical theater of the XIX–XX centuries]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XL Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferentsii (14–19 marta 2011 g.) [Music, text, translation: Proceedings of the XL section of the International Philological Conference (March 14–19, 2011)]*. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 3–10. (In Russian)
- Birr-Tsurkan, L. F. (2014) Yazykovye osobennosti Berliner Lieder na primere pesen kabare v ispolnenii Kler Val'doff [Language features of Berliner Lieder on the example of cabaret songs performed by Claire Waldoff]. In:

- A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka. Tekst. Perevod: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (11 oktyabrya, 2014 g.)* [Music. Text. Translation: Proceedings of the International Scientific Conference (October 11, 2014)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 3–15. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (ed.). (2010a) *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XXXIX Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferentsii (15–20 marta 2010 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XXXIX section of the International Philological Conference (March 15–20, 2010)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., 67 p. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (2010b) Russkie perevody pisem V. A. Motsarta [Russian translations of letters by W. A. Mozart]. In: *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XXXIX Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferentsii (15–20 marta 2010 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XXXIX section of the International Philological Conference (March 15–20, 2010)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 33–41. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (2012a) Grafostilisticheskij oblik pisem V. A. Motsarta kak problema perevoda [Graphostylistic appearance of W. A. Mozart's letters as a problem of translation]. In: *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XL Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferentsii (14–19 marta 2011 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XL section of the International Philological Conference (March 14–19, 2011)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 11–14. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (ed.). (2012b) *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XL Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferentsii (14–19 marta 2011 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XL section of the International Philological Conference (March 14–19, 2011)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., 32 p. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (2013a) Vnutritekstovyy kommentarij v perevodakh pisem V. A. Motsarta: Neobkhodimost' ili traditsiya? [In-text commentary in translations of letters by W. A. Mozart: Necessity or tradition?]. In: *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh filologicheskikh konferentsij (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 6–10. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (ed.). (2013b) *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh filologicheskikh konferentsij (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., 152 p. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (2013c) Basso Continuo, tsifrovannyj bas ili vse-taki general-bas? K voprosu o perevode muzykal'nykh terminov [Basso Continuo, digital bass or is it still a general bass? On the question of the translation of musical terms]. In: *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh filologicheskikh konferentsij (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 11–18. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (ed.). (2014a) *Muzyka. Tekst. Perevod: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (11 oktyabrya, 2014 g.)* [Music. Text. Translation: Proceedings of the International Scientific Conference (October 11, 2014)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., 108 p. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (2014b) Klangschlüssel Gugo Rimana: O perevode avtorskogo termina [Hugo Riemann's Klangschlussel: On the translation of the author's term]. In: *Muzyka, tekst, perevod: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (11 oktyabrya 2014 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the International Scientific Conference (October 11, 2014)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 16–25. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (2015) Mezhdunarodnaya nauchnaya konferentsiya “Muzyka, tekst, perevod” [Music, text, translation: International research conference]. *Musicus: Vestnik Sankt-Peterburgskoj gosudarstvennoj konservatorii im. N. A. Rimskogo-Korsakova*, no. 4 (44), pp. 48–50. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (2023a) Ot redaktora [From the editor]. In: *TEKST/ MUZYKA/ PEREVOD: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (16–17 maya 2022 g.)* [TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION: Proceedings of the International Scientific Conference (May 16–17, 2022)]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., pp. 3–6. (In Russian)
- Boyarkina, A. V. (ed.). (2023b) *TEKST/ MUZYKA/ PEREVOD: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (16–17 maya 2022 g.)* [TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION: Proceedings of the International Scientific Conference (May 16–17, 2022)]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., 167 p. (In Russian)
- Brown, C. S. (1948) *Music and literature: A comparison of the arts*. Athens: The University of Georgia Press, 287 p. (In English)
- Chigareva, E. I., Tsareva, E. M., Petrov, D. R. (eds.). (2002) *Slovo i muzyka: Materialy nauchnykh konferentsij pamyati A. V. Mikhajlova. Vyp. 36* [Word and music: Materials of scientific conferences in memory of A. V. Mikhailov. Iss. 36]. Moscow: Moscow Conservatory Publ., 358 p. (In Russian)
- Chigareva, E. I., Tsareva, E. M., Petrov, D. R. (eds.). (2008) *Slovo i muzyka: Materialy nauchnykh konferentsij pamyati A. V. Mikhajlova. Vyp. 2* [Word and music: Materials of scientific conferences in memory of A. V. Mikhailov. Iss. 2]. Moscow: Moscow Conservatory Publ., 256 p. (In Russian)
- Contreras-Koob, A. M. (2013) Rannie elektronnye instrumenty: muzykal'nyj kontekst [Early electronic instruments: A musical context]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh*

- filologicheskikh konferentsij* (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.) [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 36–45. (In Russian)
- Contreras Koob, A., Boyarkina, A. V. (2022) Gorodskoj zvukovoj landshaft v fantasticheskom kino [The urban soundscape in sci-fi cinema]. *Urbis et Orbis. Mikroistoriya i semiotika goroda — Urbis et Orbis. Microhistory and Semiotics of the City*, no. 1 (2), pp. 86–100. [https://doi.org/10.34680/urbis-2022-1\(2\)-86-100](https://doi.org/10.34680/urbis-2022-1(2)-86-100) (In Russian)
- Derban, V. A. (2013) K voprosu o traktovke termina Allegro v evropejskikh muzykal'nykh slovaryakh XVIII v. [On the question of the interpretation of the term Allegro in the European musical dictionaries of the XVIII century]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh filologicheskikh konferentsij* (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.) [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 144–148. (In Russian)
- Guseinova, Z. M. (2019) “Kashchej Bessmertnyj” N. A. Rimskogo-Korsakova: ot teksta skazki — k opernomu tekstu [N. A. Rimsky-Korsakov’s “Kashchey the Immortal”: From the text of the fairy tale to the text of the opera]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Iskusstvovedenie — Vestnik of Saint Petersburg University. Arts*, vol. 9, no. 4, pp. 608–619. <https://doi.org/10.21638/spbu15.2019.401> (In Russian)
- Guseinova, Z. M. (2020) Russkaya “Shekherazada” N. A. Rimskogo-Korsakova: prodolzhenie skazochnoj traditsii [Rimsky-Korsakov’s Russian Scheherazade: A continuation of the fairy-tale tradition]. *Vremennik Zubovskogo instituta — Vremennik of the Zubovsky Institute*, no. 3 (30), pp. 45–56. (In Russian)
- Guseinova, Z. M. (2023) “Pan Voevoda” N. A. Rimskogo-Korsakova. K tvorcheskoj istorii opery [“Pan Voyevoda” by N. A. Rimskii-Korsakov. To the creative history of opera]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Iskusstvovedenie — Vestnik of Saint Petersburg University. Arts*, vol. 13, no. 1, pp. 4–19. <https://doi.org/10.21638/spbu15.2023.101> (In Russian)
- Karski, M. N. (2013) Adaptatsiya ili perevod? Anglijskie versii “Mizantropa” Mol’era [Adaptation or translation? English versions of Moliere’s “Misanthrope”]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh filologicheskikh konferentsij* (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.) [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 28–36. (In Russian)
- Koshelev, V. V. (2023) M. Praetorius’ Syntagma. II. Teil. Von den Instrumenten. Wolfenbüttel, 1618: opyt perevoda na russkij yazyk [M. Praetorius’ Syntagma. II. Teil. Von den Instrumenten. Wolfenbüttel, 1618: Experience of translation into Russian]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii* (16–17 maya 2022 g.) [TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION: Proceedings of the International Scientific Conference (May 16–17, 2022)]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., pp. 105–165. (In Russian)
- Lavrova, S. V. (2016) Fenomen transmedijnosti v tvorchestve Fausto Romitelli [Transmedia phenomenon in Fausto Romitelli’s musical writing]. *Vestnik Akademii Russkogo baleta im. A. Ya. Vaganovoj — Bulletin of Vaganova Ballet Academy*, no. 5 (46), pp. 101–106. (In Russian)
- Lavrova, S. V. (2018) Muzyka rechi i muzykal'naya rech' v tvorchestve Petera Ablingera [Music of speech and musical speech in the composition of Peter Ablinger]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Iskusstvovedenie — Vestnik of Saint Petersburg University. Arts*, vol. 8, no. 2, pp. 157–178. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu15.2018.201> (In Russian)
- Litvikh, E. V. (2023) “Novaya morfologiya muzykal'nogo vremeni” K. Shtokhauzena (po materialam stat'i “Wie die Zeit vergeht”) [New morphology of musical time by K. Stockhausen (based on the article “wie die zeit vergeht”). In: A. V. Boyarkina (ed.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii* (16–17 maya 2022 g.) [TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION: Proceedings of the International Scientific Conference (May 16–17, 2022)]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., pp. 82–96. (In Russian)
- Lotman, Yu. M. (1970) *Struktura khudozhestvennogo teksta* [The structure of a literary text]. Moscow: Iskusstvo Publ., 384 p. (In Russian)
- Lotman, Yu. M. (1996) *Vnutri myslyashchikh mirov. Chelovek — tekst — semiosfera — istoriya* [Inside the thinking worlds. Man — text — semiosphere — history]. Moscow: Yazyki russkoj kul'tury Publ., 464 p. (In Russian)
- Mal'tsev, S. M. (2013) Latinskaya i nemetskaya prosodiya kak prototip vnutritaktovoj agogiki v nemetskom uchenii o takte XVII–XVIII vv. Kharakteristika autentichnykh istochnikov i pragmatika tekstov [Latin and German prosody as a prototype of intra-tactile agogy in the German doctrine of tact of the XVII–XVIII centuries. Characteristics of authentic sources and pragmatics of texts]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh filologicheskikh konferentsij* (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.) [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 46–101. (In Russian)
- Milka, A. P. (2013) K traktovke termina tabulatura v otechestvennykh i zarubezhnykh istochnikakh [To the interpretation of the term tablature in domestic and foreign sources]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh filologicheskikh konferentsij* (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.) [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 102–109. (In Russian)

- Milka, A. P. (2014) O perevode modos musicos v biblejskom tekste (Sirakh 44:5) [On the translation of modos musicos in the Biblical text (Sirach 44:5)]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka. Tekst. Perevod: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (11 oktyabrya, 2014 g.)* [Music. Text. Translation: Proceedings of the International Scientific Conference (October 11, 2014)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 60–65. (In Russian)
- Milka, A. P. (2023) “Zakadrovyy” kontekst i problema perevoda: k interpretatsii nekotorykh epizodov iz biografii I. S. Bakha [“Off-screen” context and the problem of translation: On the interpretation of some episodes from J. S. Bach’s biography]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *TEKST/ MUZYKA/ PEREVOD: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (16–17 maya 2022 g.)* [TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION: Proceedings of the International Scientific Conference (May 16–17, 2022)]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., pp. 6–13. (In Russian)
- Mukarzhovskij, Ya. (1994) *Issledovaniya po estetike i teorii iskusstva* [Research on aesthetics and art theory]. Moscow: Iskustvo Publ., 605 p. (In Russian)
- Nasonov, R. A. (2019) Za neimeniem luchshego (o zhanrovoj terminologii tserkovnykh kantat I. S. Bakha) [For lack of a better one (on the genre terminology of J. S. Bach’s church cantatas)]. In: E. V. Porfir’eva, V. V. Sepeshvari (eds.). *Terminy, ponyatiya i kategorii v muzykovedenii: Materialy Chetvertogo mezhdunarodnogo kongressa Obshchestva teorii muzyki. Tezisy dokladov (2–5 oktyabrya 2019 g.)* [Terms, concepts and categories in musicology: Proceedings of the Fourth International Congress of the Society for Music Theory. Abstracts (October 2–5, 2019)]. Kazan: The N. G. Zhiganov Kazan State Conservatory Publ., pp. 91–92. (In Russian)
- Naumov, A. V. (2017) E. F. Karri (1868–1932) — respondent i adresat: Iz perepiski nachala XX veka [E. F. Carry (1868–1932) as a respondent and a recipient: From the correspondence of the early 20th century]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Iskuststvedenie — Vestnik of Saint Petersburg University. Arts*, vol. 7, no. 4, pp. 395–402. (In Russian)
- Naumov, A. V. (2023a) Drugaya “Karmen”. O libretto K. A. Lipskerova (1924) [The other “Carmen”. On the libretto by K. Lipskerov (1924)]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *TEKST/ MUZYKA/ PEREVOD: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (16–17 maya 2022 g.)* [TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION: Proceedings of the International Scientific Conference (May 16–17, 2022)]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., pp. 60–70. (In Russian)
- Naumov, A. V. (2023b) Inoyazychnye versii “Khovanshchiny” M. P. Musorgskogo i vokal’no-ispolnitel’skaya stilistika XX veka. K postanovke problem [Foreign-language versions of M. P. Mussorgsky’s “Khovanshchina” and the vocal and performing stylistics of the twentieth century. To the problem statement]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *TEKST/ MUZYKA/ PEREVOD: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (16–17 maya 2022 g.)* [TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION: Proceedings of the International Scientific Conference (May 16–17, 2022)]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., pp. 50–59. (In Russian)
- Nebelung, I. (ed.). *Musik und Sprache. Ein Auswahlverzeichnis*. (1986) Hannover: Stadtbibliothek Hannover Publ., 90 + 36 S. (In German)
- Ogolevets, A. S. (1960) *Slovo i muzyka v vokal’no-dramaticheskikh zhanrakh* [Word and music in vocal and dramatic genres]. Moscow: Muzgiz Publ., 522 p. (In Russian)
- Panov, A. A. (2012) Adagio, Largo, Andantino [Adagio, Largo, Andantino]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XL Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferentsii (14–19 marta 2011 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XL section of the International Philological Conference (March 14–19, 2011)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 17–23. (In Russian)
- Panov, A. A., Rosanoff, I. V. (2010) Notes Inégales: “Revised” or confused? In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XXXIX Mezhdunarodnoj filologicheskoy konferentsii (15–20 marta 2010 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XXXIX section of the International Philological Conference (March 15–20, 2010)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 56–67. (In English)
- Razumovskaya, V. A. (2023) “Sil’nyj” russkij tekst v prostranstve vostochnykh kul’tur [“Strong” Russian text in the Oriental cultures’ space]. In: E. F. Serebrennikova (ed.). *VI Gotlibovskie chteniya: Vostokovedenie i regionovedenie Aziatsko-Tikhookeanskogo regiona: Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii (6–8 dekabrya 2022 g.)* [The VIth Gotlib’s Readings: Oriental and Asia-Pacific regional Studies: Proceedings of the International Research-to-Practice Conference (December 6–8, 2022)]. Irkutsk: Irkutsk State University Publ., pp. 412–417. (In Russian)
- Ruch’evskaya, E. A. (1960) *Slovo i muzyka* [Word and music]. Leningrad: Muzgiz Publ., 56 p. (In Russian)
- Scher, P. S. (1984) Einleitung: Literatur und Musik: Entwicklung und Stand der Forschung [Introduction: Literature and music: Development and state of research]. In: *Literatur und Musik: Ein Handbuch zur Theorie und Praxis eines komparatistischen Grenzgebietes* [Literature and music: A handbook on the theory and practice of a comparative border area]. Berlin: E. Schmidt Verlag, S. 9–26. (In German)
- Sibirtseva, V. G. (2021) Poeziya Klopshtoka i ee perevody na russkij yazyk: palitra proyavleniya muzykal’nosti [Klopstock’s poetry and its translations into Russian: A palette of musical expression]. *Vestnik Akademii Russkogo baleta im. A. Ya. Vaganovoj — Bulletin of Vaganova Ballet Academy*, no. 2 (73), pp. 173–182. (In Russian)
- Sibirtseva, V. G. (2022) Muzykal’nost’ poezii Klopshtoka [Musicality of Klopstock’s poetry]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura — Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*, vol. 19, no. 4, pp. 692–709. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2022.403> (In Russian)

- Simyan, T. S. (2019) Muzykal'noe i karnaval'noe prostranstvo Starogo Tiflisa (na primere tvorchestva Vano Khodzhabekyana, Vagarshaka Elibekyana, Agasi Ajvazyana) [Musical and carnival space of Old Tiflis (by the example of Vano Khojabekyan, Vagharshak Elibekyan, Agasi Aivazyan)]. *PRAKSEMA. Problemy vizual'noj semiotiki — PRAXEMA. Journal of Visual Semiotics*, no. 2 (20), pp. 63–80. <https://doi.org/10.23951/2312-7899-2019-2-63-80> (In Russian)
- Stepanova, I. V. (2002) *Slovo i muzyka: Dialektika semanticheskikh svyazey* [Word and music: Dialectics of semantic connections]. Moscow: Kniga i biznes Publ., 286 p. (In Russian)
- Tchinaev, V. P. (2014a) V storonu “novoj tselostnosti”: intertekstual'nost' — postavograd — postmodernizm v muzykal'nom iskusstve vtoroj poloviny XX — nachala XXI veka [Towards a “new unity”: Intertextuality — post-avant-garde — post-modernism in music in the second half of the 20th century and the beginning of the 21st century]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Iskusstvovedenie — Vestnik of Saint Petersburg University. Arts*, vol. 4, no. 1, pp. 30–54. (In Russian)
- Tchinaev, V. P. (2014b) Empfandsamkeit: Eshche raz k ponimaniyu termina v kontekste sovremennykh interpretatsij klavirnoj muzyki K. F. E. Bakha [Empfandsamkeit: Once again to the understanding of the term in the context of modern interpretations of K. F. E. Bach's keyboard music]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka. Tekst. Perevod: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (11 oktyabrya, 2014 g.)* [Music. Text. Translation: Proceedings of the International Scientific Conference (October 11, 2014)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 65–77. (In Russian)
- Tchinaev, V. P. (2023) Otreshennost' krasoty — “der Fehl Gottes”: Arvo Pyart, Gas Van Sent i “novaya sakral'nost'” [Detachment from beauty — “der Fehl Gottes”: Arvo Pärt, Gus Van Sant and “new sacredness”]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *ТЕКСТ/ МУЗЫКА/ ПЕРЕВОД: materialy Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (16–17 maya 2022 g.)* [TEXT/ MUSIC/ TRANSLATION: Proceedings of the International Scientific Conference (May 16–17, 2022)]. Saint Petersburg: Herzen State Pedagogical University of Russia Publ., pp. 97–104. (In Russian)
- Tsaregradskaya, T. V. (2021) Zhivopisno-muzykal'nyj ekfrasis: k voprosu o roli artisticheskogo zhesta [Pictorial and musical ekphrasis: on the question of the role of an artistic gesture]. In: T. E. Petrova, P. M. Eismont (eds.). *Yazyk — Muzyka — Zhest: informatsionnye perekrestki (LMGIC–2021). Sbornik mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (19–21 aprelya 2021 g.)* [Language — Music — Gesture: Informational Crossroads (LMGIC-2021). Proceedings of International Conference (April 19–21, 2021 g.)]. Saint Petersburg: Skifiya-print Publ., pp. 63–64. (In Russian)
- Tynyanov, Yu. N. (2002) *Literaturnaya evolyutsiya: Izbrannye trudy* [Literary evolution: Selected works]. Moscow: Agraf Publ., 496 p. (In Russian)
- Vasina-Grossman, V. A. (1972) *Muzyka i poeticheskoe slovo: v 3-kh ch. Ch. 1. Ritmika* [Music and a poetic word: In 3 parts. P. 1. Rhythmics]. Moscow: Muzyka Publ., 148 p. (In Russian)
- Vetkina, A. D., Likhina, E. A. (2013) Osobennosti perevoda na russkij yazyk v XVIII v. traktatov o general-bass. Na primere “Pravil garmonicheskikh i melodicheskikh” V. Manfredini (1805) [Features of the translation into Russian in the XVIII century of treatises on the general bass. On the example of the “Rules of harmonic and melodic” by V. Manfredini (1805)]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka, tekst, perevod: Materialy seksii XLI i XLII Mezhdunarodnykh filologicheskikh konferentsij (26 marta 2012 g. — 12 marta 2013 g.)* [Music, text, translation: Proceedings of the XLI and XLII International Philological Conferences (March 26, 2012 — March 12, 2013)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 140–144. (In Russian)
- Yankus, A. I. (2014) Fugato i fugetta: k opredeleniyu ponyatij [Fugato and fugetta: Towards the definition of concepts]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka. Tekst. Perevod: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (11 oktyabrya, 2014 g.)* [Music. Text. Translation: Proceedings of the International Scientific Conference (October 11, 2014)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 87–101. (In Russian)
- Yuzhak, K. I. (2014) Rab ili sopernik? K perevodu starinnykh tekstov o muzyke [A slave or a rival? To translate ancient texts about music]. In: A. V. Boyarkina (ed.). *Muzyka. Tekst. Perevod: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii (11 oktyabrya, 2014 g.)* [Music. Text. Translation: Proceedings of the International Scientific Conference (October 11, 2014)]. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Publ., pp. 78–87. (In Russian)
- Zenkin, K. V. (2021) Muzykal'noe proizvedenie: problemy teksta i smyslovogo invarianta [Musical composition: Problems of text and semantic invariant]. *Vestnik Akademii Russkogo baleta im. A. Ya. Vaganovoj — Bulletin of Vaganova Ballet Academy*, no. 3 (74), pp. 122–131. (In Russian)